

## **Letras 108: legado, resistencia y vanguardia**

### **A nuestros estimados lectores, investigadores y amigos de *Letras*:**

Con un profundo sentido de orgullo académico y responsabilidad histórica, presentamos el número 108 de *Letras*, la revista científica arbitrada e indexada de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL) y del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB).

La publicación de la primera parte de este volumen 66 no es un hecho aislado en el quehacer universitario; por el contrario, representa la continuidad de una herencia intelectual que ha sabido resistir, adaptarse y crecer frente a los desafíos del tiempo. Así, se consolida como uno de los pilares para la difusión del saber lingüístico, crítico y educativo en nuestra región.

El presente año 2026 reviste un carácter festivo para nuestra comunidad. Confluimos en una celebración en la que se entrelazan las trayectorias de tres instituciones fundamentales que han moldeado la investigación humanística y la creación en Venezuela. Mirar hacia el pasado nos permite reconocer las huellas de los maestros que nos antecedieron, valorar la solidez del presente y proyectar con lucidez el rumbo de nuestras disciplinas.

### **Sesenta y ocho años de la revista *Letras*: una huella indeleble**

Nuestra revista nació en 1958 con el nombre de *Boletín del Departamento de Castellano, Literatura y Latín* del Instituto Pedagógico de Caracas. A partir de su vigésima tercera edición, adoptó su denominación actual, *Letras*, con lo que extendió su horizonte conceptual y metodológico. Tras casi siete décadas de labor editorial, la revista ha indexado y visibilizado las discusiones más apremiantes de la lingüística teórica y aplicada, la crítica literaria y la pedagogía de la lengua y la literatura. Mantener una publicación científica con rigurosos procesos de arbitraje doble ciego, acceso abierto y estabilidad institucional durante 68 años constituye un testimonio fehaciente de resiliencia.



## Sexagésimo segundo aniversario del IVILLAB: el punto en el que converge la investigación

Al tiempo que se celebra este aniversario, el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB) conmemora 62 años de fecunda existencia. Desde su nacimiento, el IVILLAB se ha erigido como un faro de estudio para la lengua, la crítica literaria y la pedagogía. A través de sus líneas de investigación y de las contribuciones de especialistas nacionales e internacionales, se han explicado las particularidades y la riqueza del español de Venezuela, así como sus variedades regionales.

Resulta imposible evocar la historia del Instituto sin rendir tributo a figuras insignes cuyos trabajos han dejado marcas indelebles en las páginas de su principal órgano de divulgación. Antes que nombrarlos —para evitar omisiones involuntarias debido a su vasta cantidad—, los invito a revisar cada uno de nuestros 108 números, en los que se evidencia el pasado, el presente y el futuro de las investigaciones sobre nuestra lengua. El IVILLAB y *Letras* impregnan a nuestra institución de un rigor metodológico indisoluble de la calidez humana. Su legado nos recuerda que hacer ciencia lingüística en nuestro espacio es un acto de resistencia y de profunda conciencia en la formación de ciudadanos.

## Cincuenta años del TALMAM: medio siglo de creación literaria

Para completar esta tríada jubilar, celebramos con profundo regocijo al Taller Literario «Marco Antonio Martínez» (TALMAM), que arriba a sus 50 años de actividad. Bautizado en honor al recordado docente, crítico y ensayista, el TALMAM ha representado el espacio idóneo para la ruptura, la experimentación y la sensibilidad estética dentro de la estructura universitaria. Si el IVILLAB y *Letras* abordan la palabra desde el rigor del método científico, el TALMAM la recibe desde la libertad creadora.

## Estructura y voces de la presente edición

Para honrar este triple aniversario, el número que hoy ponemos en manos de nuestros lectores ofrece un compendio de investigaciones de alto nivel. La muestra abarca un recorrido monográfico e historiográfico sobre los «glosarios escondidos» o repertorios lexicográficos no canónicos en el ámbito hispánico.



El primer núcleo de la muestra se consagra a la fundamentación teórica e historiográfica de estos repertorios. Abre la entrega el trabajo de Francisco Javier Pérez, «Los diccionarios escondidos: mínima teoría», una reflexión que delimita conceptualmente los repertorios léxicos implícitos en obras literarias o científicas y su valor para la historiografía lingüística. En esta misma línea metodológica, Nerea Fernández de Gobeo Díaz y Jaime Peña Arce ofrecen, en «El trabajo lexicográfico de Agustín Pascual Iturriaga...», un riguroso análisis macro y microestructural del glosario escondido vasco-castellano incluido en las *Fábulas* (1842) del presbítero guipuzcoano. Asimismo, Carmen Martín Cuadrado examina las fuentes no canónicas a través de tres glosarios lexicográficos ocultos del intelectual nicaragüense Anselmo Fletes Bolaños a comienzos del siglo XX en su investigación «¿Qué sería de su producción lingüística sin las fuentes "no canónicas"?...».

Un segundo eje explora los glosarios escondidos dentro de la narrativa y la ficción hispanoamericana, donde la literatura sirve de contenedor para el rescate lingüístico. Aquí convergen las investigaciones de Guzmán Pérez y Ramírez Luengo, «Un aporte escondido para la historia lexicográfica de Ecuador...», sobre el glosario afroecuatoriano que acompaña a la célebre novela *Juyungo* (1943), de Adalberto Ortiz; y la de Carlos Arrizabalaga, «Un pequeño vocabulario de la Amazonía peruana...», quien analiza el vocabulario de San Ramón y sus influencias quechuas inserto en el relato *Aserradero* (1939), de Manuel Tamayo Vargas. A este grupo se suman Estela Mary Peralta de Aguayo y Ximena Méndez Cataldo con «Glosarios ocultos en la literatura paraguaya: el caso de *La babosa*», examen de las notas y glosas híbridas bilingües (guaraní-español) en la novela fundacional de Gabriel Casaccia; así como el estudio crítico de Johanna Rivero Belisario y Fanny Ramírez de Ramírez titulado «“¿No han hojeado ustedes nunca, al azar, un diccionario?” El glosario escondido en *Las memorias de Mamá Blanca*...», centrado en la lista de venezolanismos —especialmente relativos a la caña de azúcar— e ideas metalexigráficas de Teresa de la Parra (1929).

Finalmente, un tercer bloque agrupa los estudios enfocados en el vínculo entre lexicografía, identidad regional y memoria histórica. En este ámbito, José Daniel Rivas Hidalgo, en «Lexicografía en El Salvador: glosarios escondidos en la literatura salvadoreña», realiza la localización y clasificación de repertorios léxicos regionales ocultos en dieciocho obras literarias de autores salvadoreños, mientras que María Bernarda Espejo Olaya, en



«Glosarios literarios o escondidos en la narrativa colombiana de la violencia...», aporta un análisis metalexicográfico de los vocabularios incluidos en seis novelas esenciales sobre el conflicto colombiano de la segunda mitad del siglo XX. La riqueza dialectal de la región se complementa con el trabajo de Lirian Astrid Ciro, «El "Vocabulario" (tomo XIII) de *Impresiones de un viaje a América...*», un estudio descriptivo del glosario inédito del viajero español José María Gutiérrez de Alba en la Colombia decimonónica, y la investigación de Jean Martínez Briceño, «Fraseologismo de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo...», centrada en la identificación y ordenación sintáctico-semántica de noventa y cinco locuciones verbales del léxico dialectal venezolano.

Asimismo, el número 108 de *Letras* se enriquece con valiosas reseñas que examinan publicaciones recientes y rescatan la memoria de nuestra civilización. Abre esta sección Lilian Pineda Valera con un análisis de *O Natal nos une: edição Mariíta Ramírez, patrimônio vivo de Guayana. Coletânea interdisciplinar multilíngue de perspectivas plurais* (vol. 2, 2025), una obra colectiva coordinada por H. Vallejo Infante, R. J. Poloni, L. Pereira da Silveira y J. Peterson Notis. Por su parte, Norma González de Zambrano examina el libro de J. Winter, *Wangari y los árboles de la paz. Una historia verdadera* (2009), aportando una mirada crítica sobre esta significativa obra pedagógica y ecológica. Finalmente, se incorpora la nota crítica de Marlene Arteaga Quintero sobre el texto de H. J. Rodríguez Calle (2025), *Otras naciones posibles. Régimen del arte y economía de la literatura en la Regeneración colombiana (1867-1900)*, un cierre que invita a la reflexión historiográfica y estética de nuestra región.

Cada artículo seleccionado ha superado las exigencias de un riguroso cuerpo de árbitros especialistas bajo la modalidad de doble ciego, lo que garantiza que la celebración de nuestros aniversarios se materialice mediante la producción y divulgación de conocimiento de manera impecable.

Expresamos nuestro más sincero agradecimiento a los miembros del comité editorial, editores y revisores por su incansable mística de trabajo. Queremos hacer una mención especial a nuestros autores e investigadores, así como a los evaluadores y traductores, cuyo esfuerzo *ad honorem* constituye el motor de la indexación y el prestigio internacional de nuestra revista.



Cumplir sesenta y ocho años con *Letras*, sesenta y dos en el IVILLAB y cincuenta en el TALMAM no es una meta alcanzada; es la base firme sobre la cual seguimos construyendo. En un mundo que se transforma rápidamente entre la tecnología y nuevas formas de comunicarse, nos mantenemos firmes en lo esencial: cuidar la palabra escrita e impulsar la investigación hecha con rigor.

Asimismo, honramos la larga trayectoria del Instituto Pedagógico de Caracas, que este año arriba a sus 90 años dedicado a ser la casa formadora de formadores. Por ello, dedicamos el color de esta portada a una de nuestras entidades editoras, la cual engalana este número con su característico color verde.

- **Instituto Pedagógico de Caracas:** 90 años formando profesores (1936-2026)
- **Revista *Letras*:** 68 años de difusión científica (1958-2026)
- **IVILLAB:** 62 años promoviendo la investigación (1964-2026)
- **TALMAM:** 50 años de siembra poética (1976-2026)



José Gabriel Figuera Contreras

Universidad Pedagógica Experimental Libertador

Instituto Pedagógico de Caracas

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"



